

УДК 802

**К ВОПРОСУ О ЧАСТОТНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ИХ ПЕРЕВОДУ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

**Артеменко Г.И.**

Учреждение образования

«Могилёвский государственный университет продовольствия»

г. Могилёв, Республика Беларусь

Задачей обучения иностранному языку в неязыковых вузах является формирование у обучающихся профессиональной иноязычной компетенции, которая, в свою очередь, является неотъемлемой частью профессионализма выпускника современного учебного заведения. Но в действительности,

подавляющее большинство студентов не обладают навыками профессионального общения, например, не способны проанализировать и синтезировать информацию. Поэтому преподаватель должен научить студентов общаться, создавать и понимать иностранную речь. Но учитывая недостаточное и просто плохое знание студентами активной грамматики, лексики, стилистики, на первом этапе стало необходимым обучение иностранному языку.

При работе с научно-техническими текстами по специальностям нашего вуза наблюдается наличие в них грамматических и лексических конструкций, насыщенность специальными терминами, присутствие некоторого количества фразеологизмов технического характера, без анализа и понимания которых невозможно перевести текст и получить необходимую информацию.

Ш. Балли, швейцарский лингвист французского происхождения, который считается родоначальником теории фразеологии, т.к. впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Французская стилистика», выделил две основные группы сочетаний: 1. свободные сочетания и 2. фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей [1, с.36].

По определению А.В. Кунина, «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [4, с.53]. В зарубежной научно-технической литературе можно четко проследить две тенденции в употреблении фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний. С одной стороны – это попытка разнообразить традиционно сухой, неэмоциональный стиль научно-технической прозы с помощью различных образных средств, в том числе и фразеологии, а с другой – терминологизация устойчивых словосочетаний в специальном контексте.

Фразеология французского и русского языков развивается по-разному. Однако возможно установить параллель между французскими и русскими фразеологизмами. Фразеология французского языка оказала безусловное влияние на фразеологию русского языка. Многие фразеологизмы русского языка представляют собой кальки, т.е. выражения, образованные механически, путём буквального перехода с французского. Например: *avalier la pilule* – проглотить пилюлю.

Для анализа исследуемой темы была взята книга Филиппа Сионо «*Manger peut vous sauver la vie*», которая используется на занятиях со студентами технологических специальностей для внеаудиторного чтения. Проведенный анализ свидетельствует о том, что большей частотностью выделяются аналитические необразные фразеологизмы, в то время как употребление образных фразеологических единиц значительно реже. При анализе было выявлено, что наиболее часто в научно-технической литературе

употребляются лексические единицы двух лексико-грамматических классов: наречий (31%) *la plupart de, a peu pres, d' une part, d' autre part, de plus en plus, tout a fait* ; и глаголов ( 29%) *a partir de, mettre a jour, mettre en lumiere, faire face, avoir besoin de, se rendre compte*, а также классов служебных слов: предлогов и союзов. Собственно фразеологические единицы составляют около 3% *au fur et a mesure, une manne juteuse*. Перевод на русский язык фразеологических единиц – очень трудная задача, т.к. в теоретическом плане вопросы перевода фразеологизмов разработаны слабо. Это объясняется, в значительной мере, отсутствием стилистических характеристик фразеологизмов, неизученностью их стилистических функций. При переводе фразеологизма надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в русском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [2, с.51]. Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными. Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые русские эквиваленты, которые совпадают с французскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре. Для переводчика «при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру» [3, с.28].

Трудность перевода фразеологических единиц состоит в том, что ни один словарь не может предусмотреть всех их значений в специальном контексте. Пословный перевод компонентов устойчивого словосочетания, как правило, не возможен. В большинстве случаев переводчик не может полностью доверять значениям, приводимым в словарях, т.к. в научно-технической литературе сочетания часто получают переосмысление, которое нигде не зафиксировано.

Наиболее характерными видами перевода устойчивых словосочетаний в научно-технической литературе являются следующие:

1 Перевод с помощью переменных сочетаний слов: *описательный перевод и калькирование.*

2 Перевод с помощью словесных эквивалентов.

Следует отметить, что описательный перевод, к которому чаще всего приходится прибегать при переводе, более многословен по сравнению с оригиналом, в русском языке происходит как бы расширение информации.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы:

1 Необходимо сопоставительное изучение фразеологии французского и русского языков.

2 Перевод фразеологизма без учёта его стилистической функции нельзя признать правильным, поскольку такой перевод будет лишён выразительности.

3 Любому фразеологизму французского языка можно найти фразеологическое соответствие в русском, если исходить из его стилистической функции в каждом конкретном случае.

#### Список литературы

- 1 Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
- 2 Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2001. – 424 с.
- 3 Прокольева, С.М. Механизмы создания фразеологической образности / С.М. прокольева. – М., 1996. – 226 с.
- 4 Кунин, А.В. Английская фразеология. Теоретический курс / А.В. Кунин. – М., 1970. – 342 с.
- 5 Частотный список фразеологизмов французского языка / сост. М.И. Берлин [и др.]. – Мн.: Вышэйшая школа, 1979. – 144 с.
- 6 Philippe Sionneau. Manger peut vous sauver la vie. Guy Tredaniel Editeur, 2007. – 319 с.